



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Análisis Del Uso De Técnicas Para La Traducción De Títulos De Películas
Americanas Del Inglés Al Español Durante El Período 2018 – 2019

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:
Bachiller en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Diaz Huamanchumo, Diana Katterine (ORCID: 0000-0002-1908-4473)

ASESOR:

Vidaurre García, Wilmer Enrique (ORCID: 0000-0002-5002-572X)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

CHICLAYO - PERÚ

2020

Índice de contenidos

RESUMEN	1
ABSTRACT	5
I. INTRODUCCIÓN	6
II. MARCO TEÓRICO	14
III. Metodología	22
3.1. Tipo de investigación.....	22
3.2. Diseño de investigación	22
3.3. Población y muestra	23
3.4. Variables	26
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	27
3.6. Procedimiento	28
3.7. Rigor científico	28
3.8. Método de análisis de datos.....	28
3.9. Aspectos éticos	28
IV. RESULTADOS	29
V. DISCUSIÓN	35
VI. CONCLUSIONES	37
VII. RECOMENDACIONES	37
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	¡Error! Marcador no definido.
ANEXOS	43

Índice de tablas

Tabla 1. Análisis estadístico de los datos, variable técnicas de traducción.....	29
Tabla 2. Análisis estadístico de los datos, acogida de los títulos de películas.	32
Tabla 3. Análisis estadístico de los datos, acogida de los títulos de películas.	33
Tabla 4. Análisis estadístico de los datos, acogida de los títulos de películas.	33

Índice de figuras

Figura 1. Técnicas más y menos utilizadas en la traducción de los títulos de películas.	30
Figura 2. Acogida de las películas.	32
Figura 3. Acogida de las películas.	33
Figura 4. Acogida de las películas.	33

RESUMEN

Este presente trabajo de investigación de referente a la utilización de las técnicas para traducción de títulos de películas tuvo por objetivo general analizar las diversas las técnicas de traducción para los títulos de películas americanas del inglés al español latinoamericano durante el período 2018 al 2019, Para ello se realizó una investigación de tipo descriptiva simple, con diseño no experimental - transversal, como población y muestra se tomó 40 títulos de películas americanas seleccionadas a partir del período 2018 al 2019 y sus respectivas traducciones, la técnica utilizada fue la observación , como instrumento se empleó una ficha de análisis, de los resultados principales se obtuvo que de las 10 técnicas analizadas solo la traducción literal, la transcripción y la modificación fueron las más recurrentes para la traducción de los títulos de películas, además que las películas tienen mayor acogida con sus títulos originales y en los pases originales, es así como se llegó a la conclusión que en relación a los diversos estudios realizados acorde a la traducción audiovisual muchas productoras cinematográficas optan por una técnica determinada teniendo en cuenta el factor primordial que es publicitario, el objetivo es producir dinero ofreciendo una buena presentación del título para así lograr que el espectador observe la película.

Palabras claves: Técnicas de traducción, títulos de películas, traducción audiovisual.

ABSTRACT

In this research work in reference to film title translation techniques, the main objective were analyzed the different techniques for the translation of American film titles from English to Latin Spanish during the period 2018 to 2019. For this project was carried out a simple descriptive research, with non-experimental - transversal design, as population and sample, 40 selected American film titles were used from the period 2018 to 2019 and their respective translations the technique used was observation, and as an instrument used was an analysis sheet, the main results were that of the 10 techniques analyzed, only literal translation, transcription and modification were the most recurrent techniques for the translation of film titles, in addition that the films have greater reception with their original titles and in the original passes, it was concluded that in relation to the various studies carried out according to audiovisual translation, many film production companies choose a certain technique taking into account the primary factor that is advertising. The objective is to produce money by offering a good presentation of the title in order to get the viewer to watch the movie.

Key words: Translation techniques, film titles, audiovisual translation.

I. INTRODUCCIÓN

Desde la aparición de la cinematografía, la traducción ha tenido un rol fundamental en la repartición de películas provenientes del extranjero, esto se debe a que existen barreras idiomáticas y culturales que son coincidentes en todos los países del mundo.

La película no es solo un arte sino también una mercancía, tiene calidad artística y calidad comercial. Cada vez más películas inglesas populares provienen de países europeos y Estados Unidos.

Un título en inglés cinematográfico cumple una función tanto de expresión como de descripción, además sus características son muy extraordinarias porque son refinadas y atractivas a diferencia en español. El título es el resumen del tema o contenido de la película, y el deseo del público de ver la película debe generarse al momento en el que el espectador lo visualiza, dado que todo el contenido de las películas se encuentra resumido en unas cuantas palabras, estos no solo los encontramos en las salas del cine, asimismo en videos, YouTube, Netflix, etc.

Hoy en día, esta traducción de títulos ocasiona algunos problemas por diferentes razones, ya sea la cultura, el mal uso de las técnicas y las personas a la que va dirigido este producto. Por lo tanto, los traductores deben encontrar una manera efectiva de resolver esos problemas y discutir este tema.

Es por ello que según la revista de Enseñanza e Investigación de Idiomas (2018), afirma que incluyen el valor fiel, el valor estético, el valor comercial y el valor artístico para la traducción cada determinado títulos de película; además recalca que hay cuatro tipos de estrategias que son: traducción literal (usar la misma expresión para expresar los mismos significados), traducción libre (deben analizar y comprender el contenido, el estilo, la trama e incluso el estilo para llevar a cabo el título sobre la base del proceso creativo), transcripción (traducir el título en inglés a otro idioma de acuerdo con la pronunciación), otras estrategias de traducción (nombres de lugares utilizados en el título, el traductor primero debe transcribir los nombres familiares, luego agregar la palabra apropiada a las películas, este método puede reflejar mejor el significado de la película), por otro lado agrega que el productor o los departamentos de marketing y ventas de

distribuidoras son quienes escogen los títulos de las películas para los diferentes países a donde las estrenarán, sin embargo menciona que este trabajo también lo debería realizar un traductor ya que tiene un amplio conocimiento de ambos idiomas (p.5).

Esto muestra que para la traducción de títulos no solo debe intervenir las técnicas de traducción si no también el valor, que es lo que se busca con la traducción del título. Determina que división de las técnicas son 4 y que cada una de ellas se basan en las diferentes formas para traducirlas, la traducción literal se basa en traducir tal cual, la traducción libre se basa en la creatividad se debe dar siempre y cuando haya un debido análisis de la película, transcripción consiste en dejar el original sin traducir, además es interesante debido a que menciona la utilización de datos para la traducción de títulos como nombres, fechas, etc. Añade que este trabajo también puede ser realizado por un traductor debido a su conocimiento de ambas lenguas y culturas.

Desde otro ángulo el blog de Traductores Audiovisuales de Argentina (2016) muestra que, la traducción del título no la realiza siempre un traductor sino es una decisión de marketing y publicidad, y es que el objetivo es generar dinero por ende el título juega un papel importante en las ventas. Además estos productos son vendidos en diferentes maneras como cines, DVD, o plataformas en internet.

Muestra otra realidad, dado que con el título buscan ganar espectadores y a la vez generar dinero, este rol de traducción no lo realiza siempre un traductor sino las personas encargada de marketing el punto de establecer un determinado título es atraer y vender el producto audiovisual.

Por otro lado Mathieu (2019) resume que, el traducir títulos no es tarea fácil, a veces los resultados son asombrosos hasta divertidos, el distribuidor y/o su agencia que está a cargo se cuestiona si traducir o adaptar, y este es un gran desafío debido a que el título resume de manera precisa las dos horas de una película, esto es objeto de investigación tanto para el director del estudio o traductor, además que las técnicas juegan un rol importante dentro de este tipo de traducción.

En este caso se observa una controversia según el autor debido a no saber que técnica utilizar ya que hay muchas en este caso la adaptación o traducción , y es que es un trabajo muy complicado debido a que esta traducción del título debe ser precisa y atrayente para el público.

Por consiguiente el diario Radio Programas del Perú (2012) afirma que esta temática ha sido fuente para reunir a diferentes comunicadores especializados en la traducción de los títulos los cuales critican y expresan su disconformidad acerca de la titulación que le dan a una película cuando llega a otro país.

Como se observa el tema es polémico sin embargo no existe muchas investigaciones en este rubro.

Desde la posición de RPP (2013), esta temática que ha sido puntual motivo de críticas, muchas de las películas que llegan a Perú con títulos en español, la traducción está muy alejada del sentido original, y es porque las casas distribuidoras y cines lo hacen para vender mejor la película.

Desde estas perspectivas se observa que esta temática es muy controversial en nuestro país debido a que muchas traducciones no son aceptables o dicha traducción no tiene nada que ver con la trama o historia de la película, y eso causa una discrepancia para el público.

Además BBC “Corporación de radiodifusión británica” del Perú (2019) afirma que, Los títulos van acorde al país al que fueron firmadas, escritas o dirigidas, a veces el título tiene un significado muy diferente, sin embargo es todo un reto cuando el título tiene que ser traducido a todo el mundo.

Los títulos son traducidos acorde al país al que van dirigidos, y que es un trabajo complicado el traducir los títulos para todos los países.

Desde mi perspectiva la temática acorde al uso de técnicas en la traducción de los títulos filmicos, no se ve reflejada mucho en el ámbito local, debido a que son escasos los estudios realizados, entre otros factores, el principal que no existen productoras cinematográficas en los alrededores que se encarguen de realizar este tipo determinado de trabajo.

El fin de este proyecto de investigación es desarrollar un análisis de las traducciones de títulos cinematográficos americanos al español, abordadas durante el tiempo 2018 al 2019, en la cual se analizará las técnicas de uso con mayor y menor frecuencia que de alguna manera influye para la traducción de títulos; esto se torna imprescindible para la gente, ya que de esta forma tendrá una perspectiva del producto que va a observar, por ello esta no debería ser, entonces, una traducción sin un análisis previo,

Por otra parte, se tuvo la iniciativa de realizar esta investigación debido a que hay pocos trabajos al respecto además es bueno que este tema se dé a conocer debido a que existen muchas controversias en cuanto al producto ya finalizado que es la traducción del título.

Se justifica teóricamente debido a que se expondrá las numerosas técnicas que constan en la realización de este tipo de traducción, ya que depende de ellas el realizar un mejor trabajo y así ofrecer un mejor producto para el público.

También se justifica metodológicamente porque se realizará un instrumento el cual será empleado para evaluar cada título y este podrá ser utilizado en investigaciones posteriores.

Finalmente se justifica prácticamente porque durante el proceso de esta investigación mostraremos los resultados del uso las incomparables técnicas manipuladas en la traducción de los títulos cinematográficos durante el periodo 2018 al 2019. Y así este aporte será de gran notabilidad general así contribuirá a que los traductores reflexionen e investiguen un poco más sobre las nuevos estilos traductológicos en el título de las películas del inglés al español.

Debo resaltar que este tipo de investigación se ha realizado con anterioridad por diferentes autores, por lo cual se ha considerado conveniente tomar como antecedentes a nivel nacional e internacional, los siguientes trabajos investigativos.

Empleando las palabras de Ramón (2012) en su tesis para obtener licenciatura, haciendo énfasis en “la traducción de títulos de películas del inglés al español”, planteo como objetivo general analizar desde el punto de vista lingüístico y

cultural, la traducción de los títulos de 45 películas del inglés al español, y la metodología a utilizarse fue analítico-descriptiva, el cual tuvo como muestra 45 películas traducidas de inglés a español, las técnicas utilizadas fueron los cuestionarios como las guías para los grupos focales de cada película, como resultado se obtuvo que los títulos de películas de terror fueron en su mayoría, ubicados en el género correcto, y se llegó a la conclusión que las técnicas de traducción es importante para la titulación, sin embargo, hay que aclarar que son un proceso básico y que además el traductor debe trabajar sobre el significado, intencionalidad y pragmática de la titulación.

En esta investigación el autor muestra que, las 45 películas evaluadas acertaron en la utilización de la técnica correcta en la traducción de títulos, en cuanto al género de terror, por ello esta investigación sirve como parte fundamental para el presente trabajo.

Según Šidiškytė (2013) en su tesis referida “A la traducción de los nombres de las películas en inglés al lituano y ruso”, tuvo como objetivo general presentar el problema de la traducción de títulos al idioma de destino, para brindar una perspectiva total acerca de las teorías iniciales de traducción y métodos manejados para la redacción de los títulos cinematográficos, el modelo fue experimental, realizaron un análisis comparativo entre la traducción de las películas pertenecientes al género comedia y suspenso en del idioma lituano al ruso, resultado de la investigación indica que la traducción literal es la forma de traducción más recurrente para la traducción de los títulos pertenecientes al género comedia, considerando que es el primer procedimiento por frecuencia de uso general, los resultados permitieron afirmar que la transcreación es mucho más frecuente en la traducción de títulos cinematográficos rusos, en comparación con la traducción lituana, y se llegó a la conclusión de que cuando se compara por género, la distribución de los datos estadísticos varía, lo que permite afirmar que el género puede tener una influencia específica en la elección de los procedimientos de traducción.

A diferencia del anterior trabajo, el autor pauta que la técnica más utilizada en la traducción de títulos cinematográficos son la traducción literal y la transcreación,

según sus resultados se demuestra que la técnica varía dependiendo del género en las películas.

Como señala Ribes (2016) en su tesis, hace hincapié “Progreso de la traducción: inglés-castellano e inglés-catalán en el género comedia”, tuvo como objetivo general analizar las diferentes técnicas de traducción de los títulos cinematográficos traducidos del inglés al español y del inglés al catalán, con diseño pre experimental, tomando como muestra los títulos de películas de comedia que hay hasta el año 2013, el instrumento fue el uso de dos bases de datos: una para el castellano, la MECD (la base de datos cinematográfica del Ministerio de Educación Cultura y Deporte) y otra para el Catalán, la CCMA (la base de datos cinematográfica de la Corporación Catalana de Mitjans Audiovisuals), obteniendo como resultados los años 2010-2013 el porcentaje de los títulos traducidos mediante la TF (traducción funcional) es del 93,02%, mientras que durante los años 90 la TF solo representa el 75,83% de los títulos estudiados, llegando a la conclusión que los títulos traducidos al catalán son bastante distintos a los resultados de los títulos traducidos al castellano.

Otra realidad se muestra en este trabajo debido a que los productos evaluados fueron comedias en este caso el resultado demostró que la técnica más utilizada para la traducción de títulos era la traducción funcional, pero al traducirlo directamente e inversamente había una gran diferencia debido aunque los resultados de la traducción en Catalán eran más favorables.

Citando a Calvero (2017), en su tesis, vinculada a “Desafíos traductológicos en la producción cinematográfica en España”, tuvo por objetivo general examinar las inmensas técnicas de traducción, utilizó el tipo de investigación empírico, con diseño experimental, teniendo como muestra las películas de las tres periodos diferentes: las iniciaciones del cine (1924-1970), la revolución de los 70 y el siglo XXI, técnicas análisis documental, instrumento fueron gráficos según la técnica de traducción de títulos más utilizadas, con lo cual obtuvieron como resultado que son casi un 20% procesos de traducción cero que se disponen en este tramo, 18% de casos son claramente nombres propios, esto expresa que, únicamente un 10% de los títulos serían inexplicables para el público de las diferentes periodos,

y se llegó a la conclusión que estas variaciones se dan debido a la evolución de las técnicas de traducción.

En esta investigación nos muestra cómo ha ido trascendiendo el uso de las técnicas de traducción debido a que al pasar de los años estas se actualizan e incluso se crean nuevas técnicas, es por ello que los resultados muestran una gran variación en cuanto a la traducción de títulos debido a las técnicas que a lo largo del tiempo se han ido utilizando para la traducción de títulos no son las mismas.

Según Łapińska (2018) en su tesis, alusiva a la “Redacción de títulos de películas en España y Polonia”, la cual tuvo como objetivo principal efectuar una disertación comparativa de la traducción de inglés al español peninsular y al polaco de los títulos cinematográficos, tipo de investigación aplicada, con diseño experimental, lo cual tuvo como muestra los títulos de Polonia traducidos al español, cuyos resultados obtenidos revelan que en Polonia se prefiere el uso de tres técnicas que son cuasi-literal, la traducción palabra por palabra y la creación por otro lado en España prevalece la transcripción, es así como se deduce que existen varios componentes que perjudican la redacción de los títulos en el otro idioma y de ser así la traducción tiene su aclaración.

Aquí se observa que debido a los diferentes países y sus formas de traducción es que este uso de estrategias para la traducción de títulos puede variar, muestra que en Polonia prefieren la utilización de la técnica de traducción palabra por palabra y cuasi-literal en tanto España prefieren el manejo de transcripción.

En referencia a Cao (2019), concerniente a su tesis “La traducción del español al chino de los títulos fílmicos”, tuvo como objetivo analizar 312 títulos de películas del contorno hispano, tipo de investigación descriptiva, con diseño cuantitativo, como instrumento el modelo estadístico de ANOVA Multifactorial, teniendo como resultados que la estrategia con mayor uso fue la traducción palabra por palabra y que una parte del público chino que tiene conocimientos del idioma español, y en conclusión se prefiere que los títulos traducidos sean de manera explícita y creativa.

La investigación de este autor señala, que tuvo como muestra 312 películas, pauta que la traducción literal es la de mayor recurrencia, ya que muchos pobladores de ese país tienen noción del idioma a traducir, entonces tienen una mejor idea y ventaja para comprender lo que puede significar el título de la película.

Siguiendo a Villalobos (2016) relativa a su tesis “Técnicas de Traducción de Títulos fílmicos de terror”, tuvo como objetivo estudiar las diversas técnicas manipuladas en la traducción del inglés al español de títulos fílmicos americanos a lo largo del 2010 al 2016 (Julio), boceto no-experimental, tipo descriptivo, tomando como muestra de 108 películas, empleando la observación, el instrumento fue creado y diseñado por medio de una cédula de análisis para la recopilación de datos, teniendo como resultado que con mayor frecuencia de uso las técnicas de la traducción literal 51%, la adaptación o traducción libre 27% y la adición 13%. Y por consiguiente las técnicas con baja frecuencia de uso son la transposición, la equivalencia 0.93% y la modulación el 7%, llegando a la conclusión que las seis técnicas fueron utilizadas, la traducción literal, modulación, transposición, equivalencia, adición y traducción adaptación o traducción libre, para la realización del título en otro idioma perteneciente al género de terror del año 2010 al 2016.

Este autor muestra que se utilizan una gran variedad de procesos de traducción para la realización del título de una película en otro idioma debido a que la principal idea de poder lograr atraer al público a consumir el producto es mostrándole en brevedad algo atractivo en el título.

Para el siguiente proyecto, se asume el siguiente objetivo principal: Analizar las diversas técnicas para la traducción de títulos de películas americanas del inglés al español latinoamericano durante el período 2018 al 2019, y como objetivos específicos: Establecer las técnicas más y menos utilizadas en la traducción de los títulos de películas americanas del inglés al español latinoamericano y determinar si los títulos originales obtuvieron la misma acogida que los títulos traducidos durante el período del 2018 al 2019.

De esta manera, se espera que el presente trabajo sirva de aporte en el campo del desarrollo de la investigación científica y sea de referencia para futuras investigaciones sobre el tema similar u otros relacionados. Por ende, para poder entender sobre la traducción de títulos, se debe entender las definiciones de cada término que permitirá comprender el tema.

II. MARCO TEÓRICO

Como teorías que fundamentan al trabajo de investigación es fundamental definir que es la Traducción audiovisual (TAV).

Desde hace mucho tiempo atrás hasta el día de hoy se ve reflejado que se consumen productos audiovisuales provenientes de todo el mundo, en diferentes medios sean televisor, computadoras e incluso en el celular y es que todos esos productos están a nuestro alcance. Sin embargo siempre hay un obstáculo que nos impide disfrutar al máximo una película, y eso es el idioma.

Baker y Saldanha (1998) define la TAV como un campo de los estudios de traducción relacionados a la transferencia de textos multimodales y multimedia a otro idioma y / o cultura" (p.13).

Chaume (2004), señala que TAV es «un contenido transferible por medio de canales acústico y visual, cuya definición se construye desde la unión e interacción de varios signos, y no solo del lingüístico» (p.14).

Por otro lado hallamos a Mayoral (2016), quien certifica que la traducción audiovisual incluye productos audiovisuales, es decir, aquellos productos de comunicación que utilizan las señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y las señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje.

Así se puede afirmar que la comunicación en la TAV demanda muchos canales y signos, para ello se requiere una nivelación de estos componentes y así transferir de manera eficiente el mensaje.

Según, Mayoral (2016) también subraya que no solo el traductor se encarga de realizar este tipo de trabajo, añade que se puede trabajar en conjunto con

actores de la película, el encargado de la subtitulación y doblaje, el presentador, encargado de la escenografía, personal encargado de la programación, etc., según la manera de traducción audiovisual de cual se trata.

Entre otros factores importantes que influyen en la realización de esta clase de traducciones, es el espectador debido a que las cosas cambian cuando este producto es dirigido a un público infante que a uno mayor, debido a que el vocabulario variaría.

En otras palabras Agost (1999), este tipo de traducción posee unas particularidades específicas, las cuales posee un traductor, dado que conoces las limitaciones que condiciona la traducción y las diversas técnicas que se deben utilizar (p.15).

La traducción del título en inglés influye mucho en una venta de cualquier producto, debido a su valor artístico y estético, esto juega un rol importante en el público, este hace que la persona se sienta atraído al leer título y como resultado tendremos mayor venta del producto. Ahora se puede observar que las traducciones de títulos de películas causan mucha polémica entre los espectadores, que la mayoría de veces se sienten disconformes con la propuesta de título y por ello optan ver otros productos audiovisuales.

Navarro (1997) afirma que, los títulos de películas son parte fundamental en el cine para seducir al potencial público, por medio del arte y los fines comerciales. El título y su traducción al idioma meta es mucho más que un grupo de palabras traducidas, es expresar por medio de él un significado y una connotación cultural.

Pascua (1994: 349-350) piensa que ante cualquier traducción siempre debe predominar el principio de lealtad, teniendo presente este principio lo que se busca es que la intención del director se vea reflejada y a la par sea comprensible para el espectador.

Peña (2016) replica que, la traducción de los títulos no es más que seguir una secuencia de sistema o factores determinantes de una cultura.

Los títulos de las películas desempeñan un papel comunicativo prominente, ya que atraen la atención de posibles lectores o televidentes. Un título llamativo puede persuadir a una audiencia potencial para que lea un libro / periódico o vea una película.

Santaemilia (2000) afirma que todos los títulos de películas estimulan desde el inicio una sensación o emoción con el espectador, de modo que son considerablemente significativos a momento de asemejar con algún contenido (p.204).

Chaves (2000) define que, el título es importantes, es más que un instrumento de la comunicación, puesto que es lo primero que observa el espectador previamente para así concluir si le es conviene consumir o no el producto. Es por ello que el autor de la película procura ser cauteloso en la elección del título, cuya función principal es abreviar el contenido de la película, además pretende impactar al espectador en un primer momento (p.64).

Las particularidades de los nombres de películas en inglés hacen que la película sea mejor. Estas características encarnan los contenidos principales de la película.

A continuación se presenta estas características según Bai (2018):

1. Calidad de brevedad: Hace referencia que el título tiene que ser corto y concisos pero tienen un valor real, deben involucrar al menos dos palabras claves, ya que resumen una idea principal de una película.
2. Calidad cultural: La cultura es necesaria para los traductores, aparte de ser bilingüitas, también son biculturales. Los nombres de las películas tienen una función específica de intercambio cultural, si no puede conocer un trasfondo cultural especial, es posible que no se pueda entender el tema que expresa el título de la película.
3. Calidad artística: La película es un arte, y para tener el propósito de satisfacer bien los gustos de la audiencia, los títulos de las películas comúnmente poseen características artísticas. Los nombres tienen características artísticas afectará la estimación del público sobre la película.

4. Calidad comercial: El título de la película tiene que atraer a la audiencia y luego ganar mucho dinero. Por lo tanto, los nombres deberían ofrecer a los espectadores suspensión, ilusión y emoción estética para despertar su apetito de ir al cine.

En cuanto a las funciones del título de una película, siguiendo las palabras de Nord (1990), menciona que las funciones con más frecuencia son las distintivas, meta textual y fática las cuales están directamente relacionadas con la situación el tiempo y objetivo. Pascua (1994) ha reorganizado las funciones que denomino Nord con un fin más práctico

1. Función distintiva. Identificar un texto, proporcionando un calificativo que lo distinga de distintos textos.
2. Función metatextual. Proceso en el que se transfiere el texto dependiendo de la cultura a la que pertenece.
3. Función descriptiva o referencia. Detalla el texto en cuanto a su contenido o su forma o los factores de su situación comunicativa.
4. Función expresiva. Enunciar una estimación del texto su contenido, de su forma, de los factores de su situación o de sus efectos sobre el lector.
5. Función fática. Establece una aproximación entre emittente y receptor.
6. Función operativa. Consiste en captar la atención o el interés de los espectadores, de forma que se sientan «cautivados» con la información ofrecida por el co-texto.

Muchos autores mencionan que después de arduo análisis de la traducción de títulos se comprobó que las funciones distintivas, metatextuales y fática son funciones esenciales de cada título, y por otro lado las funciones descriptiva, expresiva y objetiva son funciones fundamentales que solo se hallan en determinados títulos o clases de título.

Por otro lado en referencia a los géneros de películas, Sánchez (2010) afirma que, “durante el lapso del inicio del cine, los géneros cinematográficos se han ido

actualizando y añadiendo, a partir de la existencia de los principales géneros que existían que son: la tragedia, comedia y drama. (p.110).

Estos géneros permiten identificar las características con las que cuenta una película.

Así mismo, Sánchez propone la siguiente clasificación de géneros: Aventuras de acción, deportes, fantasía de ciencia ficción, drama, horror, romance, sátira, familiar, etc.

Dirks (2020) plantea que los géneros fílmico son las diversas formas o tipologías, clases, categorizaciones o grupos de películas identificables. (Los géneros provienen de la palabra francesa que significa "amable", "categoría" o "tipo"), que hacen referencias a patrones, estilos, temas, etc.

Como plantea Dirks haciendo referencia a los siguientes tipos de géneros:

- Horror: espacios tenebrosos y aislados y cosas inexplicables, zombis, fantasmas o asesinos en serie.
- Ciencia ficción: espacio exterior o el futuro con láser blasters y naves espaciales, extraterrestres o monstruos / asesinos, superhéroes.
- Deportes: estadios deportivos u otros lugares, equipos, atletas, equipos de competición y deportivos.
- Guerra: campos de batalla, aviones bombarderos y tanques
- Westerns: forajidos y vaqueros, el mariscal o el sheriff, "salvadores heroicos" estereotípicos o "buenos chicos".
- Comedia: el nerd, el atleta o la minoría simbólica, amigos
- Delito: el detective o el ojo privado, gánsters, delincuentes, internos, fugitivos.
- Acción: la secuencia de persecución o escena de lucha extendida, violencia armada, carrera contra el tiempo.
- Crimen: robos, pandillas rivales.
- Melodramas: la figura materna abnegada.
- Musicales: cantar y bailar, 'montar un espectáculo'.

- Romance: etapas de 'enamorarse' y la posterior ruptura y reconciliación, amor prohibido, amor verdadero, cuentos de hadas.

Después de visualizar los diferentes tipos de géneros que existen para las películas, pues muestra que para cada una de ellos debe de haber una determinada técnica que permitirá realizar la traducción del título.

Continuando con las concepciones teóricas con respecto a las técnicas de traducción, según algunos aportes de López & Minett (1997), designan un equivalente para “estrategia” que serían “formas de traducción”.

Desde el punto de vista de Nida (1964) afirma que la expresión “técnicas de ajuste” hace mención a cada uno de los procesos para la “creación de equivalentes apropiados y adecuados”.

Tal como Mason (1994), indica que un “procedimiento” y “método” hace referencia a las “técnicas de traducción”.

Existen muchos aportes de autores que diseñan una clasificación de las técnicas de traducción diferentes, para así lograr un determinado objetivo.

Siguiendo a Molina y Hurtado (2001) que determinan la clasificación las cuales son dieciocho las técnicas de traducción, que son las siguientes:

1. Adaptación: Técnica de traducción que suple un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora, el cual será familiar y comprensible para el espectador.
2. Ampliación lingüística: Técnica que consiste en añadir elementos lingüísticos como preposiciones.
3. Amplificación: Técnica basada en la introducción de detalles no formulados en el texto original: paráfrasis explicativas o informaciones, etc.
4. Calco: Técnica de traducción en la que se recrea un neologismo (léxico o estructural).

5. Compensación: Técnica de traducción que introduce alguna información en otra parte del texto traducido, dado que no ha podido ser empleado como está situado en el texto original.
6. Compresión lingüística: Técnica de traducción en la cual se simplifican elementos lingüísticos.
7. Creación discursiva: Técnica donde el traductor establece o se toma la libertad de inventar una traducción que no guarda ninguna relación entre las dos lenguas.
8. Descripción: Técnica en la que se suple un término por la descripción de su forma o función.
9. Elisión: Técnica de traducción que consiste en eliminar información del texto original en el texto de llegada.
10. Equivalente acuñado: Técnica de traducción ligada al empleo de un término o expresión reconocido con un equivalente diferente en la lengua meta entre ellas se encuentran las más concurrentes que son las frases idiomáticas.
11. Generalización: Técnica de traducción en la que se emplean términos generales o neutros.
12. Modulación: Técnica de traducción basada en la variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva.
13. Particularización: Técnica ligada al uso de un término más puntual o preciso para facilitar la comprensión.
14. Préstamo: Técnica en la cual se toma una palabra o expresión directamente sin traducirla.
15. Sustitución: Técnica de traducción en la que se van a implementar elementos que tiene poca o ninguna semejanza morfológica o semántica con el texto original.

16. Traducción literal: Técnica de traducción que dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español, existe entre ambas una correspondencia precisa de “estructura” y de “significación”

18. Variación: Técnica donde varían los elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) como los cambios de estilo, dialecto social o geográfico, etc.

Por otro lado Parkinson (1977), expresa que así como cualquier tipo de traducciones la traducción de títulos requiere de un gran número de técnicas las cuales son manejadas por los traductores constantemente dado que buscan elementos culturales del texto original y busca elementos semejantes y los reemplaza por estos últimos, logrando que el lector se sienta familiarizado con el texto final. A continuación veremos las técnicas que define Parkinson para la traducción de títulos.

1. La transcripción. Se mantiene un término tal como original sin ser traducido.
2. La traducción literal. Se hace referencia a la traducción de vocablos en una lengua que tengan una sola traducción en otra.
3. Los préstamos traducidos. Los términos se designan por algunas instituciones nacionales de la cultura, y esas palabras no tienen un equivalente exacto en la otra cultura, por ello se traducen literalmente.
4. La sinonimia léxica. Es una traducción que no es exactamente igual pero se aproxima mucho a la versión original.
5. La transposición. En este caso se cambian las partes de la oración o el orden de las palabras.
6. La modulación. La traducción de una metáfora, la cual se puede traducir a una similar en la lengua de llegada para no causar confusión.
7. La contracción. Es posible que se omitan palabras al traducir de una lengua a otra.
8. La expansión. Consiste en añadir nuevos términos.
9. La reestructuración. Hace referencia al tipo o número de oración que sufre un cambio, sin embargo así altere el orden compensará el texto original, es también conocida como la compensación.

10. La modificación. Realiza un cambio del texto original para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el lector.

En relación a la nominación de patrones para los títulos fílmicos en inglés, algunas personas al realizar esta traducción creen que es más factible usar estos recursos, ya sea por motivos de ahorro de tiempo o falta de creatividad.

Teniendo en cuenta a Xuedong (2014), que realiza una división en cuanto a la designación de patrones para los títulos fílmicos.

A. Contiene el seudónimo de la figura central en la película.

Se da solo cuando la persona mencionada aparecerá en la trama en diversas situaciones y su nombre será mencionado a lo largo del proceso de la historia.

B. Contiene el territorio, el medio, tiempo en el que se desarrolla la película.

Lo que se busca aplicado esta designación es que el espectador pueda tener una comprensión global del “scene”, referente a la forma en que está habituado el filme en cuanto a tiempo y espacio donde se ejecutó los eventos o sucesos en el proceso de la película.

C. Contiene la temática o enredo de la película.

Esta clase de título provee información añadida y muestra el tema global de la filme, para que el espectador concluya observando la filme o no.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo de investigación

Según Hernández (2014), sintetiza que la investigación descriptiva busca puntualizar las particularidades, los tipos y los perfiles de personas, conjuntos, entidades, técnicas, o cualquier cosa que se someta a un análisis.

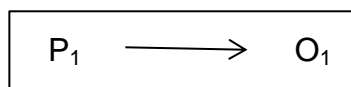
El tipo de investigación es descriptiva simple, en este trabajo se analizará y describirá las determinadas técnicas que serán aplicadas en la realización de la traducción de títulos de películas.

3.2. Diseño de investigación

Según Hernández (2014) define un diseño de investigación transaccional o transversal a los que recogen información en un determinado tiempo, (Liu, 2008 y Tucker, 2004). La intención principal es representar las variables y estudiar sus acontecimientos en un determinado tiempo. (p.154).

Para esta investigación el diseño es no-experimental cuyo corte es transversal y su esquema se presenta a continuación:

Diagrama o esquema:



Dónde:

P1: Simboliza los 40 títulos de películas americanas seleccionadas durante el 2018 al 2019 que contemplan la muestra de proyecto a consumir.

O₁: Técnicas manejadas para la realización de traducción para títulos de películas americanas.

3.3. Población y muestra

Población

Según Hernández (2014) puntualiza que población es una incorporación de cada uno de los casos que van acorde con determinadas delimitaciones. (p.174).

En este proyecto de investigación la población es contemplada por las películas americanas abordadas en Perú.

Muestra

Según Hernández (2014), define muestra al subgrupo del mundo, se recogen los antecedentes los cuales deben ser representativos. (p.173).

Para este proyecto muestra estuvo establecida por 40 títulos de películas americanas, que fueron emprendidas durante el período 2018 al 2019

Muestreo

Según Hernández (2014), detalla que el muestreo no probabilístico o dirigido es un subgrupo de la población en la que la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de las características de la investigación. (pp. 176).

Muestreo no probabilístico a criterio del investigador.

PELÍCULAS SELECCIONADAS

N°	Título de película (TO ¹)	Título de película (TL ²)	Año
1	Widows	Viudas	2018
2	"First Man"	"El primer hombre en la luna"	2018
3	Ready Player One	Ready Player One: Comienza el juego	2018
4	Insidious: The Last Key	La noche del demonio: La última llave	2018
5	Solo: A Star Wars Story	Han Solo: una historia de Star Wars	2018
6	Rampage	Rampage: Devastación	2018
7	Black panther	Pantera negra	2018
8	INCREDIBLES 2	LOS INCREIBLES 2	2018
9	Fifty shades freed	Cincuenta sombras liberadas	2018
10	Deadpool 2	Deadpool 2	2018
11	The Nun	La monja	2018
12	Jurassic World: Fallen Kingdom	Jurassic World: El reino caído	2018
13	Ocean's 8	Ocean's 8: Las estafadoras	2018
14	Overboard	Amor a la deriva	2018
15	Ant-Man and the Wasp	Ant-Man y la Avispa	2018
16	Ralph Breaks the Internet	WiFi Ralph	2018
17	The Spy Who Dumped Me	Mi ex es un espía	2018
18	Venom	Venom	2018
19	A Star Is Born	Nace una Estrella	2018
20	Peppermint	Justicia implacable	2018
21	Terminator: Dark Fate	Terminator: Destino oculto	2019
22	Captain Marvel	Capitana Marvel	2019
23	Spider-Man: Far from Home	Spider-Man: Lejos de casa	2019

24	The Lion King	El rey león	2019
25	Joker	Guasón	2019
26	Toy Story 4	Toy Story 4	2019
27	GLASS	GLASS	2019
28	Annabelle Comes Home	Annabelle 3: Viene a casa	2019
29	Avengers: Endgame	Avengers: Endgame	2019
30	Dumbo	Dumbo	2019
31	Hellboy	Hellboy	2019
32	The Hustle	Maestras del engaño	2019
33	Once Upon a Time in... Hollywood	Había una vez en Hollywood	2019
34	It. Chapter Two	It Capítulo dos	2019
35	Little Women	Mujercitas	2019
36	Booksmart	La noche de las nerds	2019
37	Hustlers	Estafadoras de Wall Street	2019
38	Frozen II	Frozen 2	2019
39	Godzilla: King of the Monsters	Godzilla II: El rey de los monstruos	2019
40	Star Wars: The Rise Of Skywalker	Star Wars: El ascenso de Skywalker	2019

3.4. Variables

TIPO Y NOMBRE DE LA VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
Técnicas de traducción de títulos de películas inglés al español	Parkinson (1977) afirma que el traductor hace uso de las técnicas dado que buscar elementos culturales del texto original o semejante y los sustituye por estos últimos, logrando que el lector se sienta familiarizado con el texto concluyente.	Se formulara un instrumento por el investigador y servirá para analizar las técnicas usadas para las traducciones de los títulos	1. Transcripción	Se mantiene el título original sin ser traducido.	Nominal
			2. Traducción literal	Se realiza cuando el título solo tiene un equivalente en la otra lengua.	
			3. Préstamos	Se toma de una lengua sin traducirla	
			4. Sinonimia léxica	La traducción se aproxima mucho al título original.	
			5. Transposición	Varía el orden de las palabras que contiene el título.	
			6. Modulación	Consiste en el cambio del título original a uno similar en la lengua de llegada.	
			7. Contracción	Se omiten palabras al traducir el título de una lengua a otra.	
			8. Expansión	Consiste en añadir nuevos términos al título original.	
			9. Reestructuración	El tipo o número de oración sufre un cambio, sin embargo así se altere, el orden compensará la traducción del título original.	
			10. Modificación	Es el cambio del título original, para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el lector.	

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Técnica: Observación

Según Hernández (2014), afirma sobre la técnica de observación, que esta involucra profundizar contextos sociales, tales como una meditación continua. Considerando los datos, acontecimientos, hechos e interacciones. (pp. 401).

En efecto para la presente investigación la técnica de la observación se aplicó. La cual permitió recopilar información sobre el objeto de estudio que es observar las incomparables técnicas manejadas para la realización de la redacción del inglés al español de los títulos de películas americanas durante el período 2018 al 2019, donde el observador puede elaborar su propio sistema de categorización.

Instrumento: Ficha de análisis

Según Hernández (2014), define a ficha de análisis como una manera de almacenamiento de datos, propio de las investigaciones cualitativas, instrumento que permitió calificar con efectividad.

Por medio de la ficha de análisis se almacenaron los antecedentes para esquematizar la información y luego alcancen directamente los objetivos del proyecto. Asimismo indicar que el instrumento estuvo formulado por el autor del actual proyecto.

Validez y confiabilidad

Siguiendo las palabras de Soriano (2014) define valides como un proceso vinculado, que debe ser indispensables en todo proceso de medición en la investigación científica.

Para sustentar con fundamento se llevó a cabo el proceso de validación de instrumento a juicio de experto, la cual certifica que el instrumento es viable para la elaboración del proyecto de investigación. Se validó por dos expertos en el campo de la traducción e interpretación, para evaluar la eficacia del instrumento, con previas sesiones de observaciones, alternativas y correcciones correspondientes al instrumento para la mejora del mismo.

3.6. Procedimiento

A partir de la validación a juicio de experto del instrumento, se acudió a la recolección de información para lo cual se tomó los datos en dos plataformas de películas fiables, debido a que detallaban y especificaban la información que se procuró en esta investigación, además de ello estos datos son actuales, van acorde y en referencia a títulos de las películas y sus debidas traducciones, después se seleccionó un promedio de 40 películas al azar para así aplicar el instrumento validado y recoger la información requerida, y así se identificó que técnicas fueron más y menos usadas teniendo en cuenta cada uno de los títulos y sus respectivas traducciones.

3.7. Rigor científico

Arias & Giraldo (2011) afirma el rigor científico tiene un nexo con la fiabilidad de la investigación, dado que permite estimar la aplicación de los métodos de investigación, y de las procesos de estudio para la obtención de los datos

Se ha cumplido con cada uno de los requisitos para la realización de este proyecto de investigación siguiendo y respetando los derechos de autor, obteniendo la información proporcionada en este informe de fuentes fidedignas.

3.8. Método de análisis de datos

Técnicas estadísticas: Se utilizó la valoración de cada uno de los indicadores para así lograr obtener los resultados al tabularlos al final en el programa Excel.

Métodos estadísticos: Se sacaron los porcentajes de los resultados de cada uno de los indicadores en cuanto a las técnicas, y para los resultados de la acogida de películas los porcentajes tuvieron una valoración de 1 al 10% es así como se obtuvieron los resultados gracias a una base de datos elaborada en el programa Excel.

Luego se procedió a representar los datos en tablas y gráficos siguiendo cada uno de los objetivos de la presente investigación.

3.9. Aspectos éticos

Se analiza los siguiente títulos de película con el objetivo de identificar las técnicas de traducción que con se presentan con mayor y menor uso. Dicha investigación se basó en la veracidad de datos consignados, seriedad en el procesamiento de información, valorando a cada uno de los autores mencionados con su respectiva referencia; además se citó de acuerdo con las exigencias de las normas APA (Adaptación de la norma de la American Psychological Association, 2017).

IV. RESULTADOS

Primer objetivo específico

Establecer las técnicas más y menos usadas en la traducción de los títulos de películas americanas del inglés al español latinoamericano en el lapso 2018 al 2019.

Tabla 1. Técnicas más y menos utilizadas en la traducción de los títulos de películas americanas del inglés al español latinoamericano en el lapso 2018 al 2019.

Técnica	N°	%
Transcripción	8	25%
Traducción literal	18	50%
Préstamos		
Sinonimia léxica	2	2%
Transposición		
Modulación		
Contracción		
Expansión	5	8%
Reestructuración		
Modificación	7	15%
Total	40	100

Tabla 1. Análisis estadístico de los datos, variable técnicas de traducción.

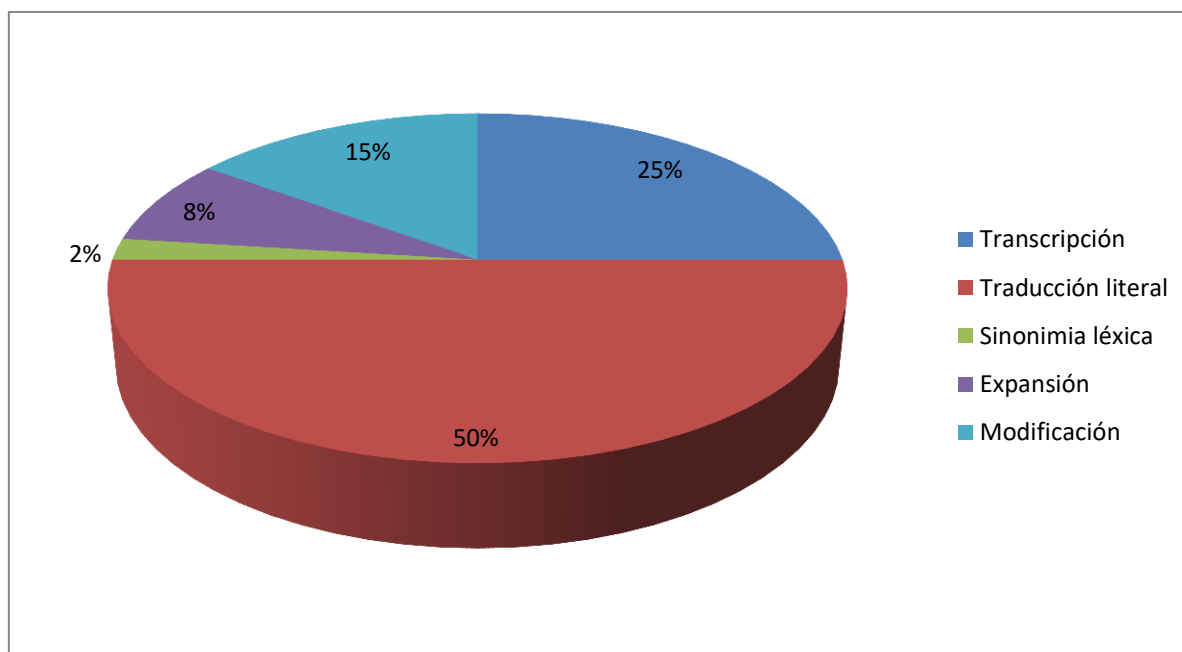


Figura 1. Técnicas más y menos utilizadas en la traducción de los títulos de películas.

Interpretación:

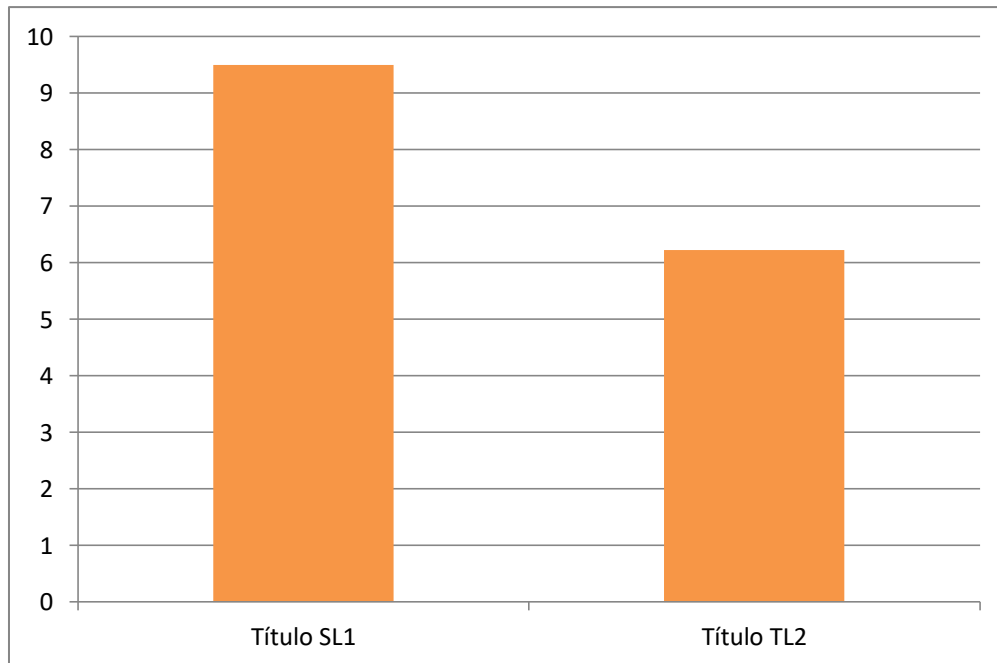
Los resultados obtenidos que demuestran la tabla y figura 1, se evidenció que para la traducción de los títulos de películas americanas del inglés al español latinoamericano del 2018 al 2019, las técnicas más utilizadas son, la traducción literal con un 50% es la más usada, el resultado se puede comprender debido a que los títulos seleccionados para el análisis en la lengua origen, en su mayoría son títulos que tienen un equivalente exacto en la lengua meta, además de la técnica de la transcripción con un 25% demuestra que algunos títulos son presentados tal y como aparecen en la lengua origen, asimismo la técnica de la modificación con un 15% debido a que recurren al cambio del título en lengua origen para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el espectador en la lengua meta, por otro lado como se puede visualizar las técnicas menos utilizadas son, la técnica de la expansión con un 8% no es la más frecuente en cuanto a su uso, sin embargo en la selección analizada se han encontrados algunos títulos en la lengua meta a los cuales se le añade nuevos términos para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el espectador, además de ello la técnica sinonimia léxica con un 2% es la menos usada, en cuanto a los títulos seleccionados no se han encontrado muchos casos que hacen uso de sinónimos para la traducción del título en la lengua origen a la lengua meta.

Segundo objetivo específico

Determinar si las películas obtuvieron la misma acogida con los títulos originales o traducidos durante el período del 2018 al 2019.

Tabla 2. Acogida de los títulos de películas originales o traducidas durante el período del 2018 al 2019.

Título SL ¹	% SL ¹	Título TL ²	% TL ²
Widows	8.11	Viudas	7.5
First Man	8.05	El primer hombre en la luna	6.4
Ready Player One	6.83	Ready Player One: Comienza el juego	5.5
Insidious: The Last Key	5.7	La noche del demonio: La última llave	4.3
Solo: A Star Wars Story	7.2	Han Solo: una historia de Star Wars	6.3
Rampage	5.4	Rampage: Devastación	4.5
Black Panther	9.8	Pantera negra	8.3
INCREDIBLES 2	9.6	LOS INCREIBLES 2	7.9
Fifty shades freed	8.1	Cincuenta sombras liberadas	6.08
Deadpool 2	7.08	Deadpool 2	5.5
The Nun	8.2	La monja	6.8
Jurassic World: Fallen Kingdom	9,7	Jurassic World: El reino caído	6.1
Ocean's 8	6.27	Ocean's 8: Las estafadoras	5.4
Overboard	8.3	Amor a la deriva	8.1
Ant-Man and the Wasp	7.8	Ant-Man y la Avispa	6.96
Ralph Breaks the Internet	8.8	WiFi Ralph	7.1
The Spy Who Dumped Me	5.32	Mi ex es un espía	4.3
Venom	8.4	Venom	6.8
A Star is born	8.9	Nace una Estrella	7.5
Peppermint	3.49	Justicia implacable	1.2
Terminator: Dark Fate	7.8	Terminator: Destino oculto	6.22
Captain Marvel	7.8	Capitana Marvel	6.8
Spider-Man: Far from Home	9.1	Spider-Man: Lejos de casa	7.45
The Lion King	6.1	El rey león	2.5
Joker	7.2	Guasón	6.9
Toy Story 4	8.39	Toy Story 4	7.8
GLASS	8.1	GLASS	5.2
Annabelle Comes Home	7.83	Annabelle 3: Viene a casa	6.5
Avengers: Endgame	8.5	Avengers: Endgame	8.3
Dumbo	5.55	Dumbo	4.5
Hellboy	3.68	Hellboy	2.4
The Hustle	7.4	Maestras del engaño	3.83
Once Upon a Time in... Hollywood	8.3	Había una vez en Hollywood	7.8
It. Chapter Two	7.8	It Capítulo dos	6.11
Little Women	9.1	Mujercitas	8.54
Booksmart	9.5	La noche de las nerds	8.29
Hustlers	7.3	Estafadoras de Wall Street	5.5
Frozen II	6.74	Frozen 2	6.5
Godzilla: King of the Monsters	7.5	Godzilla II: El rey de los monstruos	5.17

Tabla 2. Análisis estadístico de los datos, acogida de los títulos de películas.**Figura 2.** Acogida de las películas.

Interpretación: Los resultados obtenidos que demuestran la tabla y figura 2, se evidenció que la acogida de las películas fue con gran magnitud con los títulos en lengua original con un 9.3% en base al 10%, en su país original; a diferencia que los títulos traducidos en lengua meta, en el país destino que comprenden el 6.2% en base al 10%, por un lado esto se debe a la traducción del título, como se vino explicando, el título cumple un rol importante dentro de las ventas de los productos cinematográficos dado que es un punto principal de referencia importante que influye en la decisión del espectador en si observar o no la película.

Sin embargo no es mucha la diferencia es por ello que a continuación presentaremos algunos casos particulares.

Título SL ¹	% SL ¹	Título TL ²	% TL ²
Little Women	9.1	Mujercitas	8.54

Tabla 3. Análisis estadístico de los datos, acogida de los títulos de películas.

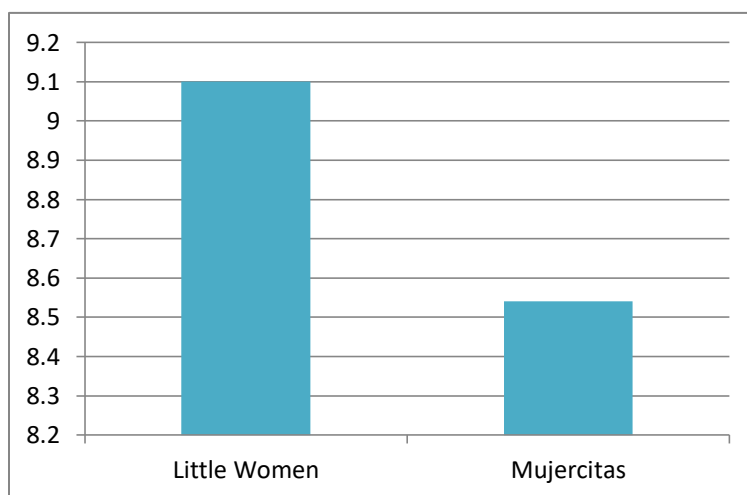


Figura 3. Acogida de las películas.

Interpretación:

Los resultados obtenidos que demuestran la tabla y figura 3, se evidenció que la película con “Little Women” con un 9.1% tuvo más acogida en su país proveniente, a diferencia de su traducción “Mujercitas” con un 8.5% en Perú, si bien es cierto no es mucha la diferencia pero se evidencia que varía un poco los resultados.

Título SL ¹	% SL ¹	Título TL ²	% TL ²
Peppermint	3.49	Justicia implacable	1.2

Tabla 4. Análisis estadístico de los datos, acogida de los títulos de películas.

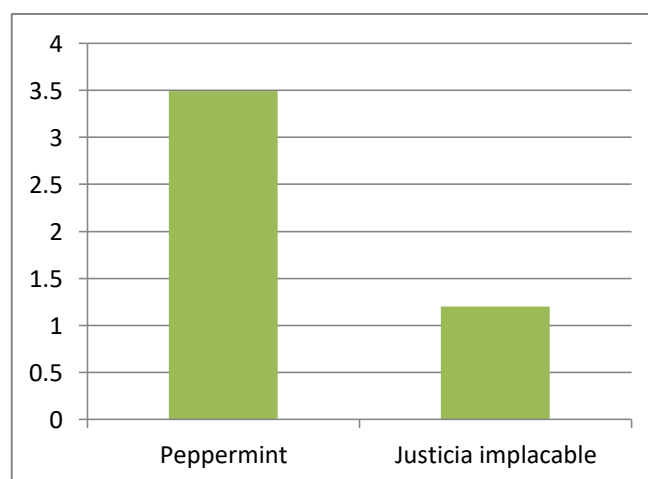


Figura 4. Acogida de las películas.

Interpretación:

Los resultados obtenidos que demuestran la tabla y figura 3, se evidenció que la película titulada “Peppermint” con un 3.5% tuvo más acogida en su país proveniente, a diferencia de su traducción “Justicia implacable” con un 1.2% en Perú, si bien es cierto en este caso es mucha la diferencia que se evidencia en la proporción de los resultados, por otro lado se observa que la película no ha tenido una gran acogida en ambos países, dado que los porcentajes no son muy altos a diferencia que el anterior caso.

V. DISCUSIÓN

Teniendo en cuenta cada uno de los objetivos específicos formulados y el propósito del siguiente proyecto de investigación que fue realizar un análisis del uso de las técnicas para la traducción de los títulos de películas americanas de inglés a español, se realiza la discusión de resultados, según el primer objetivo específico que fue establecer las técnicas más y menos utilizadas en la traducción de los títulos de películas americanas del inglés al español latinoamericano durante el período 2018 al 2019.

De acuerdo con el objetivo Nro. 1 conforme a los resultados obtenidos. Después de haber analizado las técnicas más y menos utilizadas para la traducción de los 40 títulos de películas americanas se constató que de las 10 dimensiones analizadas: transcripción, traducción literal, préstamos, sinonimia léxica, transposición, modulación, contracción, expansión, reestructuración, modificación. De las cuales como muestra la tabla y figura 1 predominan la traducción literal, la transcripción y la modificación; por otro lado se las técnicas menos usadas son la expansión y la sinonimia léxica. Estas dimensiones fueron tomadas del artículo de Parkinson de Saz en donde se plantea la teoría y técnicas de la traducción.

Este proyecto ratifica lo que otras investigaciones realizadas muestran en los resultados obtenidos, ya que se asemejan mucho, como en a la investigación de Villalobos (2016) quien alude que la traducción literal es la más utilizada para la traducción de los títulos, sin dejar de lado a Ramón (2012) que en su investigación muestra que para los géneros de películas comedia, drama, terror, la traducción literal fue la que prioriza con un 42%. Posteriormente cabe mencionar a Šidiškytė (2013), quien formula su análisis escogiendo el modelo Vinay y Darbelnet (1958) con representación a las técnicas de traducción, el cual obtuvo que la técnica más empleada fue la traducción literal para el género comedia y suspenso al realizar la traducción al lituano y ruso. Además señala que concerniente a las técnicas con mayor uso también fueron la transcreación y modulación respectivamente.

De acuerdo con el objetivo Nro. 2 conforme a los resultados obtenidos que demuestran la tabla y figura 2, se evidenció que con los títulos en lengua original la acogida de las películas tuvieron ventas con gran magnitud y en su país original, a diferencia que los títulos traducidos en lengua meta, en el país destino; sin embargo se observa que la diferencia no es mucha como se muestra debido a que existen diversos factores aparte del título que afectan en las ventas.

Al realizar la comparación de los resultados acorde a la acogida de las películas, los trabajos no abordan esta temática como parte de investigación es por ello que los resultados son propios de esta investigación.

Acorde con el estudio elaborado, se determina que todas las técnicas son importantes para la traducción ya que cumplen una determinada función, sin embargo algunas predominan más que otras, además que el traductor es el más oportuno para apropiar la técnica más conveniente para la realización de este tipo de traducción y así lograr con éxito la entrega del mensaje apropiado y preciso para que el espectador capte la idea y la película tenga aceptación lo cual se busca con prioridad.

La falta de investigaciones y de conocimiento público en base a la traducción de títulos de películas cinematográficos ha obstaculizado que se pueda entender con mayor puntualización el impacto que causa estos tipos de traducciones y esto fue una de las limitaciones que se produjo en el transcurso de esta investigación.

Por medio de esta investigación se promueve a que existan nuevas propuestas de trabajos de investigación futuros relacionados a esta temática, es necesario que se continúe investigando a profundidad este tema.

VI. CONCLUSIONES

Este proyecto permitió contrastar un poco más acerca del porque las variaciones de los títulos de las películas, tras la información previamente buscada, está claro que las diversas técnicas fueron aplicadas debido a que cumplen un rol fundamental, el cual va de la mano con diversos factores entre los principales los publicitarios y de marketing, sin esto no se producirían ventas.

De esta forma se ha podido observar que los resultados tuvieron un nexo con las diferentes investigaciones presentadas, es así que se concluye que la técnica más utilizada para la traducción en el ámbito cinematográfico es la traducción literal junto con la transcripción entre las diversas técnicas presentadas, dado que muchas distribuidoras cinematográficas buscan que estas películas sean vendidas y generen dinero.

Además se concluye que al realizar este tipo de traducción las ventas de estos productos audiovisuales varían, sin embargo se observó que la acogida de las películas seleccionadas para el proyecto no varían mucho y la razón fue que muchas de ellas no alteraron el contenido original del título debido a que se realiza en muchos casos una traducción literal.

Recapitulando, para la traducción de los títulos se pueden utilizar diferentes técnicas siempre y cuando estas vayan acorde a los diversos factores que influyen, uno de ellos el más importante que es la publicidad.

VII. RECOMENDACIONES

Se les recomienda a los estudiantes de la carrera profesional de traducción e Interpretación, interesados en el campo de la TAV realizar más investigaciones y un análisis exhaustivo acerca de las técnicas de traducción para los títulos cinematográficos y dar a conocer otras realidades al público en general.

Además realizar e indagar que hay diversos factores que se toma en cuenta no solo son técnicas, este campo es muy amplio si se puede realizar un mejor proyecto.

Añadir que sería bueno que otros proyectos futuros tengan una selección mayor de títulos para así contrastar los resultados obtenidos, siempre con la intención de promover a los estudiantes, docentes y público, así mismo proporcionar el instrumento como modelo que puede servir para los análisis correspondientes de las películas.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Agost, R. (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- Arias MM, Giraldo CV. (2011) El rigor científico en la investigación cualitativa. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4215776>
- Baccaro J. & Jaccard A. (13 octubre de 2016). LOST IN TRANSLATION: ¿Perdidos en la traducción? [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://tavargentina.com/2016/10/lost-in-translation/>
- Bai, Z. (2018), Journal of Language Teaching and Research: On Translation Strategies of English Movie Titles. Recuperado de <http://www.academypublication.com/ojs/index.php/jltr/article/view/jltr0901119124>
- Baker, M. & Saldanha, G. (1998). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/260101048_Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed_by_Mona_Baker_Gabriela_Saldanha
- Calvero, M. (2017). Retos traductológicos EN>ES en la industria cinematográfica: la traducción de títulos de películas en España (tesis de maestría). Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27699/TFG-O%201032.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Cao, W. (2019) La traducción de los títulos de películas del español al chino: una aproximación descriptiva y cuantitativa. (tesis de maestría). Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/63269>
- Chaume, F. (2004) Cine y Traducción. (pp.15) Madrid: Cátedra
- Chaves, M. J. (2000). La traducción cinematográfica: el doblaje. (pp. 64) Huelva: Universidad de Huelva.
- Corporación de radiodifusión Británica del Perú (enero, 2019). Cómo se eligen los títulos en español de las películas de Hollywood (y 10 de los más extraños en América Latina y España). Recuperado de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-46954102>
- Dirks, T. (2020). Film Genres Origins & Types. Recuperado de <https://www.filmsite.org/filmgenres.html>

- Hernández, S. (2014). Metodología de la investigación. Recuperado de https://periodicooficial.jalisco.gob.mx/sites/periodicooficial.jalisco.gob.mx/files/metodologia_de_la_investigacion_-_roberto_hernandez_sampieri.pdf
- Łapińska, P. (2018) Traducción de títulos de producciones cinematográficas en España y Polonia (tesis de licenciatura) Recuperado de <http://hdl.handle.net/10230/36191>
- López, J. G. & Minett, J. (1997). Manual de Traducción Inglés-Castellano: Teoría y Práctica. Barcelona: Gedisa.
- Mayoral, A. (s.f.) (2016) Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Recuperado de: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Mathieu (30 de enero de 2019) Cultures Connection: Traducir títulos de películas: ¡Un desafío para el traductor! Recuperado de <https://culturesconnection.com/es/traduccion-titulos-peliculas-desafio-traductor/>
- Mason, I. (1994). "Techniques of translation revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'". En A. Gil, Procedimientos, Técnicas, Estrategias: Operadores Del Proceso Traductor (pp. 63). Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.
- Molina & Hurtado (2001) Traducción y traductología, introducción a la traductología. Recuperado de https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/147360/mod_resource/content/1/09_Hurtado_m%C3%A9todos_t%C3%A9cnicas.pdf
- Navarro, A. (1997). Acerca de la traducción de títulos de películas. Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción 2. (pp. 257-263). Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Negro, I. (2010). La traducción de títulos cinematográficos: ¿adaptación o creación? En Bueno, J. L., González, D., Kirsten, U., Martínez, A. E., Pérez, J., Rama, E., Rodríguez, R. (Ed.). (pp. 1091-1104). Vigo: Universidade de Vigo.
- Nida, E. A. (1964). Toward a science of translating. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. (1990). Funcionalismo y lealtad: Algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos. II Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y traductores. (pp. 153-162). Universidad Complutense.

- Pascua, I. (1994). Estudio sobre la traducción de los títulos de películas. IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y traductores. (pp. 349-354). Universidad Complutense.
- Parkinson, S. (1977). Teoría técnica de la traducción. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf
- Peña, M.S. (2016). Motivating film title translation: A cognitive analysis. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)*. (pp. 301-339).
- Radio Programas del Perú (diciembre, 2013). Los veinte títulos peor traducidos en la historia del cine. Recuperado de <https://rpp.pe/lima/actualidad/los-veinte-titulos-peor-traducidos-en-la-historia-del-cine-noticia-653919>
- Ramón, M. (2012). Análisis de la traducción de títulos de películas del inglés al español (tesis de licenciatura). Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/8222/T-PUCE-5470.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Ribes, M. (2016) Evolution of translations in titles of comedy movies: English - Spanish and English – Catalan (tesis de licenciatura). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45417/TFG_2015-16_FTI_RibesPereira.pdf
- RPP. (Enero, 2012). Críticos peruanos inconformes con traducción de títulos de películas. Recuperado de <https://rpp.pe/lima/actualidad/criticos-peruanos-inconformes-con-traducccion-de-titulos-de-peliculas-noticia-440621>
- Sánchez, A. (2010). Estrategias de guión cinematográfico. Barcelona: Editorial Planeta.
- Santaemilia, J. (2000). Los títulos de los filmes en lengua inglesa y su traducción al español: ¿un caos intercultural? *Studies in English Language and Linguistics 2* (pp. 203-218). Valencia: Universitat de València.
- Šidiškytė, D. (2013). The Contrastive Analysis of the Translation of English Film Titles into Lithuanian and Russian (tesis de licenciatura). Recuperado de <http://www.kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/article/view/4402>
- Villalobos, J. (2016) Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio) (tesis de licenciatura). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/289/villalobos_sj.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Vinay y Darbelnet (1976) La teoría y el arte de la Traducción. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf>

Xuedong. S. (2014) Journal of Language Teaching and Research (pp. 606-610) Finland. Recuperado de <http://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol05/03/16.pdf>

ANEXOS

Anexo 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES E INDICADORES	METODOLOGÍA
<p>¿Cuáles son las técnicas más asociadas a la traducción de títulos de películas?</p>	<p>OBJETIVO GENERAL: Analizar las diversas las técnicas para la traducción de títulos de películas americanas del inglés al español latinoamericano durante el período 2018 al 2019</p> <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establecer las técnicas más y menos utilizadas en la traducción de los títulos de películas americanas del inglés al español latinoamericano durante el período 2018 al 2019. - Determinar si las películas obtuvieron la misma acogida con los títulos originales o traducidos durante el período del 2018 al 2019. 	<p>Si se aplicaran las técnicas de traducción correctas mejorarían los títulos de las películas y así los espectadores optarían por el producto audiovisual.</p>	<p>VARIABLES 1: Técnicas de traducción de títulos de películas inglés al español.</p> <p>Indicadores:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mantiene el título original sin ser traducido. - El título solo tiene un equivalente exacto en la otra lengua. - Toma alguna palabra del título original sin traducirla. - La traducción se aproxima mucho al título original, hace uso de sinónimos. - El orden de las palabras varía. - Consiste en el cambio del título original a uno similar en la lengua de llegada. - Omiten palabras al traducir el título de una lengua a otra. - Añade nuevos términos al título original. - El tipo o número de oración sufre un cambio, sin embargo así se altere el orden compensará la traducción del título original. - Es el cambio del título original, para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el lector. 	<p>Tipo de investigación es descriptiva simple. Diseño de investigación es no experimental - transversal y su representación gráfica es la siguiente:</p> <p>Diagrama o esquema:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; width: fit-content; margin: 10px auto;"> <p style="text-align: center;">P1 → O1</p> </div> <p>Dónde: P1: Representa los 40 títulos de películas americanas seleccionadas a partir del período 2018 al 2019 que conforman la muestra de estudio a realizar. O1: Técnicas para la realización de la traducción de títulos de películas americanas.</p>

Anexo 2: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO



CARTA DE PRESENTACIÓN

Señor (a): MARIA MAGDALENA USQUIANO PISCOYA

Presente

Asunto: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO.

Me es muy grato comunicarme con usted para expresarle mi saludo y así mismo, hacer de su conocimiento que siendo estudiante de la Universidad Cesar Vallejo Chiclayo

Este, en la sede Chiclayo, perteneciente al octavo ciclo, requiero validar los instrumentos con los cuales recogeré la información necesaria para poder desarrollar mi investigación.

El título nombre de nuestro trabajo de investigación es: ANÁLISIS DEL USO DE TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DURANTE EL PERÍODO 2018 – 2019 y siendo imprescindible contar con la aprobación de docentes especializados para poder aplicar los instrumentos en mención, he considerado conveniente recurrir a usted, ante su connotada experiencia en temas educativos y/o investigación educativa.

El expediente de validación, que le hacemos llegar contiene:

- Matriz de consistencia.
- Matriz de operacionalización de las variables.
- Instrumento.
- Certificado de validez de contenido del instrumentos.

Expresándole mis sentimientos de respeto y consideración me despedimos de usted, no sin antes agradecerle por la atención que dispense a la presente.

Atentamente.

Diana Diaz Huamanchumo

Firma

Apellidos y nombre

75939853

D.N.I:

CARTA DE PRESENTACIÓN

Señor (a): ESDRAS JOEL TORRES VARGAS

Presente

Asunto: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO.

Me es muy grato comunicarme con usted para expresarle mi saludo y así mismo, hacer de su conocimiento que siendo estudiante de la Universidad Cesar Vallejo Chiclayo

Este, en la sede Chiclayo, perteneciente al octavo ciclo, requiero validar los instrumentos con los cuales recogeré la información necesaria para poder desarrollar mi investigación.

El título nombre de nuestro trabajo de investigación es: ANÁLISIS DEL USO DE TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DURANTE EL PERÍODO 2018 – 2019 y siendo imprescindible contar con la aprobación de docentes especializados para poder aplicar los instrumentos en mención, he considerado conveniente recurrir a usted, ante su connotada experiencia en temas educativos y/o investigación educativa.

El expediente de validación, que le hacemos llegar contiene:

- Matriz de consistencia.
- Matriz de operacionalización de las variables.
- Instrumento.
- Certificado de validez de contenido del instrumentos.

Expresándole mis sentimientos de respeto y consideración me despedimos de usted, no sin antes agradecerle por la atención que dispense a la presente.

Atentamente.

Diana Diaz Huamanchumo

Firma

Apellidos y nombre

75939853

D.N.I:

ACEPTACIÓN



CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE ANALIZARA QUE TÉCNICAS HAN SIDO USADAS EN LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS EN EL PERÍODO 2018 AL 2019.

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Si	No	Si	No	Si	No	
1	DIMENSIÓN 1							
	Transcripción	X		X		X		
2	DIMENSIÓN 2							
	Traducción literal	X		X		X		
3	DIMENSIÓN 3							
	Préstamos	X		X		X		
4	DIMENSIÓN 4							
	Sinonimia léxica	X		X		X		
	DIMENSIÓN 5							
5	Transposición	X		X		X		
6	DIMENSIÓN 6							
	Modulación	X		X		X		
	DIMENSIÓN 7							
7	Contracción	X		X		X		
8	DIMENSIÓN 8							
	Expansión	X		X		X		
9	DIMENSIÓN 9							
	Reestructuración	X		X		X		
	DIMENSIÓN 10							
10	Modificación	X		X		X		

Observaciones (precisar si hay suficiencia): Se hicieron algunas observaciones a la autora las cuales han sido levantadas de manera pertinente. Se considera que el instrumento es suficiente para medir lo planteado.

Opinión de aplicabilidad: **Aplicable [X]** **Aplicable después de corregir []** **No aplicable []**

Apellidos y nombres del juez validador: Dra. María Magdalena Usquiano Piscocoya

DNI: 16776668

Especialidad del validador: Licenciada en Educación en Idiomas, esp. Idiomas Extranjeros, Magíster en Docencia Universitaria, Doctora en Educación.

09 de Junio de 2020

¹**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.
²**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo
³**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Firma del Experto Informante.

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión

CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE ANALIZARÁ QUE TÉCNICAS SON LAS MÁS FRECUENTES EN LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS.

N°	DIMENSIONES / items	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Si	No	Si	No	Si	No	
1	DIMENSIÓN 1							
	Transcripción	×		×		×		
2	DIMENSIÓN 2							
	Traducción literal	×		×		×		
3	DIMENSIÓN 3							
	Préstamos	×		×		×		
4	DIMENSIÓN 4							
	Sinonimia léxica	×		×		×		
5	DIMENSIÓN 5							
	Transposición	×		×		×		
6	DIMENSIÓN 6							
	Modulación	×		×		×		
7	DIMENSIÓN 7							
	Contracción	×		×		×		
8	DIMENSIÓN 8							
	Expansión	×		×		×		
9	DIMENSIÓN 9							
	Reestructuración	×		×		×		
10	DIMENSIÓN 10							
	Modificación	×		×		×		

Observaciones (precisar si hay suficiencia): _____

Opinión de aplicabilidad: **Aplicable [X]** **Aplicable después de corregir []** **No aplicable []**

Apellidos y nombres del juez validador. Mg: Torres Vargas Esdras Joel.....

DNI: 42041577

Especialidad del validador: Licenciado en Educación en Idiomas

08 de Junio de 2020

¹Pertinencia: El ítem corresponde al concepto teórico formulado.
²Relevancia: El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo
³Claridad: Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo



Firma del Experto Informante.

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión

Anexo 3: INSTRUMENTO

FICHA DE ANÁLISIS

Ficha N.º			
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
Género			
Trama			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
Conclusión			

Fuente: Elaboración propia

Anexo 4: Análisis de cada título

Ficha N.º	1		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Widows	Viudas		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
16 de noviembre de 2018	29 de noviembre de 2018		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
8.11/10	7.5/10		
Género			
Thriller			
Trama			
<p>"Viudas" es la historia de cuatro mujeres que no tienen nada en común excepto una deuda dejada por las actividades criminales de sus esposos muertos. Ambientada en el Chicago contemporáneo.</p>			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
<p>En el título de la película "Widows" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, que en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Viudas".</p>			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º	2		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
“First Man”	“El primer hombre en la luna”		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
12 de octubre de 2018	29 de noviembre de 2018		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
8.05/10	6.4/10		
Género			
Drama			
Trama			
Una mirada a la vida del astronauta, Neil Armstrong, y la legendaria misión espacial que lo llevó a convertirse en el primer hombre en caminar sobre la Luna el 20 de julio de 1969.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película “First Man” se observa que se ha procedido a añadir nuevos términos al título original para el entendimiento del espectador en la lengua meta en este caso el español debido que a simple vista no se entendería. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es “El primer hombre en la luna”.			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Expansión.			

Ficha N.º	3		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Ready Player One	Ready Player One: Comienza el juego		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
29 de marzo de 2018	29 de marzo de 2018		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
6.83/10	5.5/10		
Género			
Ciencia ficción. Aventuras. Acción			
Trama			
Un mundo virtual inmersivo donde puedes ir a cualquier parte, hacer cualquier cosa, ser cualquiera, los únicos límites son tu propia imaginación. El creador de OASIS James Halliday dejó su inmensa fortuna y control del Oasis al ganador de un concurso diseñado para encontrar un heredero digno.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Ready Player One" se observa que se ha procedido a añadir nuevos términos al título original para el entendimiento del espectador en la lengua meta en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Ready Player One: Comienza el juego".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción y Expansión.			

Ficha N.º	4		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Insidious: The Last Key	La noche del demonio: La última llave		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
5 de enero de 2018	01 de febrero, 2018		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
5.7/10	4.3/10		
Género			
Terror sobrenatural			
Trama			
La parapsicóloga Dra. Elise Rainier se enfrenta a su inquietud más temible y personal hasta el momento, cuando es llevada de regreso a su hogar fantasmal de la infancia, donde comenzó el terror.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película “Insidious: The Last Key” se observa que se ha procedido una traducción literal de la segunda parte del título original, además se hizo un cambio del título original, para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el espectador, en este caso en el título en español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es “La noche del demonio: La última llave”.			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal y Modificación.			

Ficha N.º		5	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Solo: A Star Wars Story		Han Solo: una historia de Star Wars	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
10 de mayo de 2018		24 de mayo de 2018	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
7.2/10		6.3/10	
Género			
Ciencia Ficción Aventura			
Trama			
Han Solo se encuentra en medio de un atraco junto a otros delincuentes, donde se encuentran con personas como Chewbacca y Lando Calrissian en una situación de aventura que expone el inframundo criminal.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Solo: A Star Wars Story" se ha procedido a añadir nuevos términos al título original para el entendimiento del espectador en la lengua meta en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Han Solo: una historia de Star Wars".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Expansión.			

Ficha N.º	6		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Rampage	Rampage: Devastación		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
13 de abril de 2018	20 de abril de 2018		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
5.4/10	4.5/10		
Género			
Acción. Ciencia ficción			
Trama			
Cuando tres animales diferentes se infectan con un patógeno peligroso, un primatólogo y un genetista se unen para evitar que destruyan Chicago.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Rampage" se observa que se ha procedido a añadir nuevos términos al título original para el entendimiento del espectador en la lengua meta en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Rampage: Devastación"			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción y Expansión.			

Ficha N.º		7	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Black Panther		Pantera negra	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
16 de febrero de 2018		22 de febrero de 2018	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
9.8/10		8.3/10	
Género			
Acción. Fantástico. Aventuras			
Trama			
T'Challa, heredero del reino oculto pero avanzado de Wakanda, debe dar un paso adelante para llevar a su pueblo a un nuevo futuro y debe enfrentar a un retador del pasado de su país.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Black Panther" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, que en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Pantera negra".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º		8	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
INCREDIBLES 2		LOS INCREIBLES 2	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
15 de junio de 2018		15 de junio de 2018	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
9.6/10		7.9/10	
Género			
Animación. Aventuras. Acción. Comedia			
Trama			
La familia de héroes increíbles asume una nueva misión, que implica un cambio en los roles familiares: Bob Parr (Mr Incredible) debe administrar la casa mientras su esposa Helen (Elastigirl) sale a salvar el mundo.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "INCREDIBLES 2" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, que en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "LOS INCREIBLES 2".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º		9	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Fifty shades freed		Cincuenta sombras liberadas	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
9 de febrero de 2018		8 de febrero de 2018	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
8.1/10		6.08/10	
Género			
Romance. Drama			
Trama			
Anastasia y Christian se casan, pero Jack Hyde el ex jefe que intento abusar de Anastasia continúa amenazando su relación.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Fifty shades freed" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, que en este caso el español. Así pues el título para dicho fil en español latinoamericano es "Cincuenta sombras liberadas".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º	10		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Deadpool 2	Deadpool 2		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
18 de mayo de 2018	17 de mayo de 2018		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
7.08/10	5.5/10		
Género			
Acción. Fantástico. Comedia			
Trama			
El mercenario Deadpool, reúne con un grupo de colegas ladinos para salvaguardar a un niño con destrezas sobrenaturales.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película “Deadpool 2” se observa que se mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es “Deadpool 2”			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción.			

Ficha N.º		11	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
The Nun		La monja	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
7 de septiembre de 2018		6 de setiembre de 2018	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
8.2/10		6.8/10	
Género			
Terror			
Trama			
El Vaticano, una novicia y una sacerdote tratan de buscar la razón del suicidio de una monja, y para lograrlo se deben enfrentar a una fuerza demoniaca.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "The Nun" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "La monja"			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º		12	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Jurassic World: Fallen Kingdom		Jurassic World: El reino caído	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
22 de junio de 2018		21 de junio de 2018	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
9,7/5		6.1/10	
Género			
Ciencia ficción. Aventuras. Acción			
Trama			
Owen y Claire realizan una campaña para rescatar a los dinosaurios de la extinción, después de haber sufrido la erupción de un volcán inactivo.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Jurassic World: Fallen Kingdom" se observa que se mantiene cierta parte del título en la lengua origen y además se ha procedido a buscar un equivalente exacto de la otra parte del título en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Jurassic World: El reino caído"			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º	13		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Ocean's 8	Ocean's 8: Las estafadoras		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
8 de junio de 2018	7 de junio de 2018		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
6.27/10	5.4/10		
Género			
Comedia. Acción			
Trama			
Debbie Ocean se junta con un equipo de mujeres para realizar un asalto en una gala súper popular en la ciudad de New York.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Ocean's 8" se observa que se ha procedido a añadir nuevos términos al título original para el entendimiento del espectador en la lengua meta en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Ocean's 8: Las estafadoras"			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción y Expansión.			

Ficha N.º	14
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)
Overboard	Amor a la deriva
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida
4 de mayo de 2018	7 de junio de 2018
Ventas en original	Ventas en versión traducida
8.3/10	8.1/10
Género	
Comedia. Romance	
Trama	
Después de que un propietario de un yate mimado y rico es arrojado por la borda y pierde la memoria, un empleado maltratado lo convence de que él es su esposo de clase trabajadora.	
Técnicas de traducción	
Transcripción	Modulación
Traducción literal	Contracción
Préstamos	Expansión
Sinonimia léxica	Reestructuración
Transposición	Modificación
Análisis	
En el título de la película "Overboard" se observa que se ha procedido al cambio del título original, para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el espectador, en este caso en español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Amor a la deriva".	
Conclusión	
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Modificación.	

Ficha N.º		15	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Ant-Man and the Wasp		Ant-Man y la Avispa	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
26 de junio de 2018		5 de julio de 2018	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
7.8/10		6.96/10	
Género			
Ciencia ficción. Fantástico. Acción. Comedia			
Trama			
Mientras Scott Lang lucha por sus decisiones de ser un superhéroe y un padre a la vez, Mientras lucha en una misión inminente junto a su amigo la avispa los demás buscan resolver y conocer los secretos del pasado.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película “Ant-Man and the Wasp” se observa que cierta parte del título se ha dejado tal cual, además se ha procedido a buscar un equivalente exacto para la otra parte del título en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es “Ant-Man y la Avispa”			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º	16		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Ralph Breaks the Internet	WiFi Ralph		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
21 de noviembre de 2018	29 de noviembre de 2018		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
8.8/10	7.1/10		
Género			
Animación. Fantástico. Aventuras. Comedia			
Trama			
Seis años después de los eventos de "Wreck-It Ralph", Ralph y Vanellope, ahora amigos, descubren un enrutador wi-fi en su sala de juegos, lo que los lleva a una nueva aventura.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Ralph Breaks the Internet" se observa que se ha procedido al cambio del título original, para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el espectador, en este caso en español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "WiFi Ralph".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Modificación.			

Ficha N.º		17	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
The Spy Who Dumped Me		Mi ex es un espía	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
3 de agosto de 2018		23 de agosto de 2018	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
5.32/10		4.3/10	
Género			
Comedia. Acción			
Trama			
Audrey y Morgan son las mejores amigas que sin querer se enredan en una conspiración internacional cuando una de las mujeres descubre que el novio que la dejó era en realidad una espía.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "The Spy Who Dumped Me" se observa que se hace uso de un sinónimo para la palabra "dumped me" el cual es "mi ex", en este caso en español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Mi ex es un espía"			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Sinonimia léxica.			

Ficha N.º	18
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)
Venom	Venom
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida
5 de octubre de 2018	4 de octubre de 2018
Ventas en original	Ventas en versión traducida
8.4/10	6.8/10
Género	
Ciencia ficción. Fantástico. Acción	
Trama	
Un reportero fallido está vinculado a una entidad alienígena, uno de los muchos simbioses que han invadido la Tierra. Pero al ser le gusta la Tierra y decide protegerla.	
Técnicas de traducción	
Transcripción	Modulación
Traducción literal	Contracción
Préstamos	Expansión
Sinonimia léxica	Reestructuración
Transposición	Modificación
Análisis	
En el título de la película “Venom” se observa que se mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es “Venom”	
Conclusión	
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción.	

Ficha N.º		19	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
A Star is born		Nace una Estrella	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
5 de octubre de 2018		11 de octubre de 2018	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
8.9/10		7.5/10	
Género			
Drama. Romance, Música.			
Trama			
Un músico ayuda a un joven cantante a encontrar fama a medida que la edad y el alcoholismo envían su propia carrera hacia una espiral descendente.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película “A Star is born” se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es “Nace una Estrella”			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º	20		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Peppermint	Justicia implacable		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
7 de septiembre de 2018	11 de octubre de 2018		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
3.49/10	1.2/10		
Género			
Thriller. Acción			
Trama			
Cinco años después de que su esposo e hija son asesinados en un acto de violencia sin sentido, una mujer regresa del exilio autoimpuesto para buscar venganza contra los responsables y el sistema que los dejó en libertad.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Peppermint" se observa que se ha procedido al cambio del título original, para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el espectador, en este caso en español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Justicia implacable".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Modificación.			

Ficha N.º	21		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Terminator: Dark Fate	Terminator: Destino oculto		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
1 de noviembre de 2019	31 de octubre de 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
7.8/10	6.22/10		
Género			
Ciencia ficción. Acción			
Trama			
Un humano aumentado y Sarah Connor deben evitar que un Terminator líquido avanzado cace a una niña, cuyo destino es crítico para la raza humana.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Terminator: Dark Fate" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Terminator: Destino oculto"			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción y Traducción Literal.			

Ficha N.º		22	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Captain Marvel		Capitana Marvel	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
8 de marzo de 2019		7 de marzo de 2019	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
7.8/10		6.8/10	
Género			
Fantástico. Acción. Aventuras. Ciencia ficción			
Trama			
Carol Danvers se convierte en uno de los héroes más poderosos del universo cuando la Tierra se ve atrapada en medio de una guerra galáctica entre dos razas alienígenas.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Captain Marvel" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Capitana Marvel"			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º	23		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Spider-Man: Far from Home	Spider-Man: Lejos de casa		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
9.1/10	7.45/10		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
2 de julio de 2019	4 de julio de 2019		
Género			
Fantástico. Acción. Ciencia ficción			
Trama			
Después de los eventos de Avengers: Endgame (2019), Spider-Man debe dar un paso adelante para enfrentar nuevas amenazas en un mundo que ha cambiado para siempre.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Spider-Man: Far from Home" se observa que se mantiene cierta parte del título tal cual debido a que es muy conocido este personaje, luego se ha procedido a buscar un equivalente exacto de la otra parte en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Spider-Man: Lejos de casa"			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción y Traducción Literal.			

Ficha N.º		24	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
The Lion King		El rey león	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
19 de julio de 2019		18 de julio de 2019	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
6.01/10		2.5/10	
Género			
Animación. Aventuras. Drama. Musical			
Trama			
Después del asesinato de su padre, un joven príncipe león huye de su reino solo para aprender el verdadero significado de responsabilidad y valentía.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "The Lion King" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "El rey león".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º	25		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Joker	Guasón		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
4 de octubre de 2019	3 de octubre de 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
7.2/10	6.9/10		
Género			
Thriller. Drama			
Trama			
En Gotham City, el comediante con problemas mentales Arthur Fleck es ignorado y maltratado por la sociedad. Luego se embarca en una espiral descendente de revolución y crímenes sangrientos. Este camino lo pone cara a cara con su alter ego: el Joker.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película “Joker” se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es “Guasón”.			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º	26		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Toy Story 4	Toy Story 4		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
21 de junio de 2019	20 de junio de 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
8.39/10	7.8/10		
Género			
Animación. Fantástico. Aventuras. Comedia. Infantil			
Trama			
Cuando un nuevo juguete llamado "Forky" se une a Woody y la pandilla, un viaje por carretera junto a viejos y nuevos amigos revela cuán grande puede ser el mundo para un juguete.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Toy Story 4" se observa que se mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Toy Story 4"			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción.			

Ficha N.º	27		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
GLASS	GLASS		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
18 de enero de 2019	17 de enero de 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
8.1/10	5.2/10		
Género			
Intriga. Thriller			
Trama			
El guardia de seguridad David Dunn usa sus habilidades sobrenaturales para rastrear a Kevin Wendell Crumb, un hombre perturbado que tiene veinticuatro personalidades.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "GLASS" se observa que se mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "GLASS".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción.			

Ficha N.º		28	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Annabelle Comes Home		Annabelle 3: Viene a casa	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
26 de junio de 2019		27 de junio de 2019	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
7.83/10		6.5/10	
Género			
Terror Muñecos. Sobrenatural			
Trama			
Mientras cuidaba a la hija de Ed y Lorraine Warren, una adolescente y su amiga despiertan sin saberlo un espíritu maligno atrapado en una muñeca.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película “Annabelle Comes Home” se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es “Annabelle 3: Viene a casa”			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º	29		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Avengers: Endgame	Avengers: Endgame		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
26 de abril de 2019	25 de abril de 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
8.5/10	8.3/10		
Género			
Ciencia ficción. Fantástico. Acción			
Trama			
Después de los devastadores eventos de Avengers: Infinity War (2018), el universo está en ruinas. Con la ayuda de los aliados restantes, los Vengadores se reúnen una vez más para revertir las acciones de Thanos y restablecer el equilibrio en el universo.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Avengers: Endgame" se observa que se mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Avengers: Endgame".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción.			

Ficha N.º	30		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Dumbo	Dumbo		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
29 de marzo de 2019	28 de marzo de 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
5.55/10	4.5/10		
Género			
Aventuras. Fantástico			
Trama			
Un joven elefante, cuyas orejas de gran tamaño le permiten volar, ayuda a salvar un circo en apuros, pero cuando el circo planea una nueva aventura, Dumbo y sus amigos descubren oscuros secretos debajo de su brillante chapa.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Dumbo" se observa que se mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Dumbo".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción.			

Ficha N.º	31		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Hellboy	Hellboy		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
12 abril 2019	9 de mayo de 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
3.68/10	2.4/10		
Género			
Fantástico. Acción			
Trama			
Basado en las novelas gráficas de Mike Mignola, Hellboy, atrapado entre los mundos de lo sobrenatural y lo humano, lucha contra una antigua hechicera empeñada en la venganza.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Hellboy" se observa que se mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Hellboy".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción.			

Ficha N.º	32		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
The Hustle	Maestras del engaño		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
10 de mayo de 2019	9 de mayo de 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
7.4/10	3.83/10		
Género			
Comedia, Remake			
Trama			
Dos estafadoras, una de baja renta y la otra de clase alta, se unen para derrotar a los hombres que las han perjudicado.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película “The Hustle” se observa que se ha procedido al cambio del título original, para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el espectador, en este caso en español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es “Maestras del engaño”.			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Modificación.			

Ficha N.º		33	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Once Upon a Time in... Hollywood		Había una vez en Hollywood	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
26 de julio de 2019		15 de agosto de 2019	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
8.3/100		7.8/10	
Género			
Thriller. Drama. Comedia			
Trama			
Un actor de televisión desvaído y su doble se esfuerzan por alcanzar la fama y el éxito en la industria del cine durante los últimos años de la Edad de Oro de Hollywood en 1969 en Los Ángeles.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Once Upon a Time in... Hollywood" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Había una vez en Hollywood"			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º	34		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
It. Chapter Two	It Capítulo dos		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
6 de septiembre de 2019	5 de septiembre de 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
7.8/10	6.11/10		
Género			
Terror. Fantástico			
Trama			
Veintisiete años después de su primer encuentro con el aterrador Pennywise, el Club de Perdedores creció y se mudó, hasta que una llamada telefónica devastadora los trajo de vuelta.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "It Chapter Two" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "It Capítulo dos".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º		35	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Little Women		Mujercitas	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
25 de diciembre de 2019		23 de enero de 2020	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
9.1/10		8.54/10	
Género			
Drama. Romance			
Trama			
Cuatro mujeres jóvenes, hermanas cada una dispuesta a vivir, en el camino encontrarán la importancia del amor y los vínculos familiares.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Little Women" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Mujercitas".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º	36		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Booksmart	La noche de las nerds		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
24 de mayo de 2019	15 de agosto de 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
9.5/10	8.29/10		
Género			
Comedia juvenil			
Trama			
En la víspera de su graduación de la escuela secundaria, dos superestrellas académicas y mejores amigos se dan cuenta de que deberían haber trabajado menos y jugado más. Decididas a no quedarse cortas con sus pares, las chicas intentan acumular cuatro años de diversión en una noche.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Booksmart" se observa que se ha procedido al cambio del título original, para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el espectador, en este caso en español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "La noche de las nerds".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Modificación.			

Ficha N.º	37		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Hustlers	Estafadoras de Wall Street		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
13 de septiembre de 2019	24 de octubre 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
7.3/10	5.5/10		
Género			
Drama. Comedia			
Trama			
<p>Inspirado en el artículo viral de la revista New York Magazine, Hustlers sigue a un equipo de ex empleados del club de striptease que se unen para cambiar las tornas de sus clientes de Wall Street.</p>			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
<p>En el título de la película "Hustlers" se observa que se ha procedido al cambio del título original, para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el espectador, en este caso en español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Estafadoras de Wall Street".</p>			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Modificación.			

Ficha N.º	38		
Título original (inglés)	Título traducido (español Latinoamérica)		
Frozen II	Frozen 2		
Fecha de estreno del original	Fecha de estreno de la versión traducida		
22 de noviembre de 2019	21 de noviembre de 2019		
Ventas en original	Ventas en versión traducida		
6.74/10	6.5/ 10		
Género			
Animación. Fantástico. Aventuras. Musical. Comedia. Infantil			
Trama			
Debido a que conocían el origen de los poderes de Elsa, todos emprendieron un viaje en dirección al antiguo bosque y así Anna, Elsa, Kristoff, Olaf y Sven descubrirían el origen de los poderes.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Frozen II" se observa que se mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Frozen 2".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Transcripción.			

Ficha N.º		39	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Godzilla: King of the Monsters		Godzilla II: El rey de los monstruos	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
31 de mayo de 2019		30 de mayo de 2019	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
7.5/10		5.17/10	
Género			
Ciencia ficción. Acción. Fantástico			
Trama			
La agencia criptozoológica Monarch se enfrenta a una batería de monstruos del tamaño de un dios, incluido el poderoso Godzilla, quien colisiona con Mothra, Rodan y su némesis final, el Rey Ghidorah de tres cabezas.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Sinonimia léxica		Reestructuración
	Transposición		Modificación
Análisis			
En el título de la película “Godzilla: King of the Monsters” se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es “Godzilla II: El rey de los monstruos”.			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

Ficha N.º		40	
Título original (inglés)		Título traducido (español Latinoamérica)	
Star Wars: The Rise Of Skywalker		Star Wars: El ascenso de Skywalker	
Fecha de estreno del original		Fecha de estreno de la versión traducida	
20 de diciembre de 2019		19 de diciembre de 2019	
Ventas en original		Ventas en versión traducida	
7.5/10		6.15/10	
Género			
Ciencia ficción. Aventuras. Fantástico. Acción			
Trama			
Los miembros supervivientes de la resistencia se enfrentan a la Primera Orden una vez más, y el legendario conflicto entre los Jedi y los Sith llega a su punto máximo llevando a la saga Skywalker a su fin.			
Técnicas de traducción			
	Transcripción		Modulación
	Traducción literal		Contracción
	Préstamos		Expansión
	Transcripción		Reestructuración
	Traducción literal		Modificación
Análisis			
En el título de la película "Star Wars: The Rise Of Skywalker" se observa que se ha procedido a buscar un equivalente exacto en la lengua meta, en este caso el español. Así pues el título para dicho film en español latinoamericano es "Star Wars: El ascenso de Skywalker".			
Conclusión			
La técnica utilizada en la traducción de este título es la Traducción Literal.			

MATRIZ DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN (INFORME DE INVESTIGACIÓN)

ESCUELA PROFESIONAL: Traducción e Interpretación CICLO: VIII CICLO
 DOCENTE: Wilmer Vidaure Garcia
 TÍTULO: Análisis del uso de técnicas para la traducción de títulos de Películas americanas del inglés al español durante el período
 ESTUDIANTE(S): • Diana Katterine Diaz Huamanchummo
 LÍNEA DE INVESTIGACIÓN: Traducción y Terminología

INDICADORES	PUNTAJE MÁXIMO	INF 1	INF 2	J2
TÍTULO				
El tema de investigación es innovador.	3			
El título orienta al objetivo de la investigación, contiene la(s) variable(s) y los límites espaciales y temporales cuando corresponda.	1			
La redacción del título no excede las 20 palabras.				
RESUMEN				
Contiene los elementos necesarios mínimos.	2			
No excede las 200 palabras.				
Contiene el abstract.	2			
Presenta las palabras claves y keywords.	1			
INTRODUCCIÓN				
Está redactada en prosa y sin subtítulos.				
Describe la realidad problemática de manera precisa y concisa.	3			
Justifica porqué y para qué realiza la investigación apoyándose en referencias actualizadas.	2			
Los objetivos y las hipótesis se relacionan directamente con la formulación del problema/preguntas de investigación.	2			
Tiene de 2 a 3 páginas.				
MARCO TEÓRICO				
Está redactado en prosa y sin subtítulos.				
Presenta una síntesis de los antecedentes investigados a nivel nacional e internacional.	4			
Incluye las teorías y enfoques conceptuales donde se enmarca la investigación.	4			
Tiene entre 5 a 7 páginas (pregrado) / 7 a 10 páginas (maestría)/ 10 a 15 páginas (doctorado).				
METODOLOGÍA				

Está redactada en tiempo pasado.				
Determina adecuadamente el tipo de investigación.	2			
Selecciona adecuadamente el diseño de investigación.	2			
Identifica y operacionaliza/categoriza adecuadamente las variables/categorías de estudio, según corresponda.	3			
Establece la población y justifica la determinación de la muestra/escenarios y participantes, según corresponda.	3			
Propone la(s) técnica(s) e instrumento(s) de recolección de datos, de ser necesario presenta evidencia de la validez y confiabilidad.	3			
Describe detalladamente los procedimientos de obtención de los datos/información.	3			
Describe el método de análisis de datos/información.	3			
Describe los aspectos éticos aplicados en su investigación.	3			
Tiene mínimo 4 páginas.				
RESULTADOS				
Redacta en tiempo pasado.				
Presenta los resultados de una forma clara, apoyándose con tablas o figuras si fuese necesario. De ser el caso incluye contrastación de la hipótesis general y específica.	7			
Tiene mínimo 3 páginas,				
DISCUSIÓN				
Sintetiza los principales hallazgos.	6			
Apoya y compara los resultados encontrados con las teorías y literatura científica actual.	6			
Describe las fortalezas y debilidades la metodología utilizada.	6			
Describe la relevancia de la investigación en relación con el contexto científico social en el que se desarrolla.	7			
Tiene mínimo 4 páginas (pregrado), 6 páginas (maestría) y 8 páginas (doctorado).				
CONCLUSIONES				
Presenta los principales hallazgos como síntesis de la investigación respondiendo los objetivos de la investigación.	5			
Tiene mínimo 1 página.				
RECOMENDACIONES				
Las recomendaciones deben relacionarse con los hallazgos de la investigación y con el planteamiento de futuras investigaciones.	3			
Tiene mínimo 1 página.				
REFERENCIAS				
Utiliza citas en el interior del documento de acuerdo a Normas Internacionales (ISO 690, APA y VANCOUVER).	5			

Incluye como mínimo 30 referencias (pregrado), 40 referencias (maestría) y 50 referencias (doctorado) de los últimos 5 años, en coherencia con las citas utilizadas en el documento.	5			
Tiene mínimo 4 páginas (pregrado), 5 páginas (maestría) y 6 páginas (doctorado).				
FORMATO				
Emplea el tipo y tamaño de fuente adecuado.				
Numera las páginas adecuadamente.				
El documento respeta las normas de redacción y ortografía.	4			
Los márgenes están configurados de acuerdo a la guía de investigación de fin de programa.				
TOTAL	100			
SUSTENTACIÓN DEL INFORME DE INVESTIGACIÓN				
Sobre la investigación				
Demuestra que el tema es innovador y aporta nuevos enfoques a la ciencia.	10			
Explica la relevancia de la investigación.	8			
Demuestra dominio temático.	8			
Demuestra conocimiento en la aplicación del método científico.	8			
Interpreta claramente sus resultados.	8			
Justifica y analiza los hallazgos.	10			
Sintetiza las ideas principales en sus conclusiones.	8			
Organización de la exposición				
Explica en forma clara y coherente.	8			
Utiliza adecuadamente el material de apoyo audiovisual.	8			
Realiza la presentación dentro del tiempo estipulado.	8			
Responde asertivamente las preguntas formuladas.	8			
Presentación personal y modales adecuados	8			
TOTAL	100			

		OBSERVACIONES DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN		
		PRIMER INFORME (INF1)	SEGUNDO INFORME (INF2)	JORNADA DE INVESTIGACIÓN 1 (J1)
		Fecha:	Fecha:	Fecha:
I N F O R M E	<u>ASESOR</u>			
S U S T E N T A C I Ó N	<u>ASESOR</u>			

IMPORTANTE- REQUISITOS DE APROBACIÓN:

- **Primer informe:** El puntaje máximo es 33 puntos, correspondiente al avance silábico, excluyendo el puntaje de resumen, debiendo convertir el puntaje obtenido por el estudiante a una escala vigesimal.
- **Segundo informe:** El puntaje máximo es 62 puntos, correspondiente al avance silábico, excluyendo el puntaje de resumen, debiendo convertir el puntaje obtenido por el estudiante a una escala vigesimal.
- **Jornada de investigación:** Si el trabajo de investigación obtiene menos de 80 puntos, el estudiante debe ser inhabilitado y no pasará a sustentación.